

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (второй иностранный язык, французский)

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва
2018 г.

1.Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p>ПК-7 владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы переводческого анализа; • жанровую классификацию текстов; • лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; • основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; • деление текста на семантические блоки; • построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; • коммуникативную функцию текста; • прогнозирование целевой аудитории; • выявление прагматической функции текста. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Выявить коммуникативную структуру текста; • коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; • композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; • определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; • описать характер композиционно-речевых форм; • определить особенности строения семантических блоков; • выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; • нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; • определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; • использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; • способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; • способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); • алгоритм предпереводческого анализа; • различные традиционные источники информации, в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата

<p>справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>книги;</p> <ul style="list-style-type: none"> • структуру справочно-библиографического аппарата; • типы информационно поисковых задач. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; • использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; • использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • планированием поиска в Интернете; • методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; • способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.
<p>ПК-9</p> <p>владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; • основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; • ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; • основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых; • различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • определить специфику текста; • выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; • определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; • выбрать наиболее подходящие трансформации; • выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; • применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; • стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; • методикой достижения эквивалентности перевода.
<p>ПК-10</p>	<p>Знать:</p>

<p>Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; • осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; • профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; • оценить качество перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
<p>ПК-12</p> <p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики; • ключевые понятия и правила осуществления устного последовательного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка; • операционный состав переводческих действий в сфере различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности; • научные концепции устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; • вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; • осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; • профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и

	<p>использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</p> <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; • приёмами различных видов устного перевода с применением научных переводческих теорий и концепций; способностью идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода,
<p>ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • фонетическую, лексическую и грамматическую систему французского; • основы перевода французского; о междисциплинарных связях по курсам общего языкознания, лексикологии, грамматики, стилистики и т.п. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • идентифицировать, фиксировать с помощью сокращенной записи и воспроизводить прецизионную информацию: • цифр, дат, имён собственных и географических названий; • осуществлять смысловой анализ оригинала, выделяя рельефные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; • синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основными навыками, связанными с порождением текста на основе сокращенной записи: снятие смысловой избыточности, расширение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связности и цельности текста; • системой сокращенной переводческой записи, выполняя последовательный перевод.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как: «Социальная психология», «Основы исследовательской деятельности», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «История литературы первого иностранного языка», «Организация деловых переговоров и международных конференций», «Информационные технологии в переводе», «Лингвистический анализ текста», «Этика устного перевода»; «Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

3. Объем дисциплины

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	7/252
Контактная работа:	
Занятия лекционного типа	
Занятия практического типа	106
Промежуточная аттестация: зачет/ зачет с оценкой/ экзамен	18,15
Самостоятельная работа (СРС)	127,85

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Лекции	Иные учебные занятия	Практические занятия	Семинары	Лабораторные раб.	Иные занятия	
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация			26				27

	текстов. Предпереводческий анализ текста.							
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмо в. Передача реалий..			18				29
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.			20				27
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			20				25
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			22				19,85
	Промежуточная аттестация	18,15						
	Итого	252						

4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

4.2.1. Содержание практических занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание практического занятия
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случай метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
	Трудности перевода, обусловленные грамматическими	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция,

4.	особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

4.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	Понятие «перевод». Адекватность, или полноценность перевода. Явление интерференции в переводе. Буквальный, свободный (вольный), описательный перевод. Эквивалентные соответствия и термины. Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Короткая заметка. Жанры. Язык. Термины и профессионализмы. Композиционно-речевые разновидности речевых жанров. Субъективная окраска. Коммуникативная структура речевого жанра «интервью». Текстово-лингвистическая специфика ораторского стиля. Риторические приемы в организации текста..
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий (географические, бытовые, архитектурные реалии, титулы, звания, партии, государственные учреждения, военные реалии, административно-территориальные единицы, фольклорные реалии, игрушки, игры, танцы, культурные и культурно-исторические реалии, политические, религиозные реалии).

3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	Особенности передачи на русский язык географических названий, названий министерств, периодичности, временных отрезков, неопределенного количества. Случаи метонимического переноса. Вводные конструкции и их эквивалентные соответствия. Перевод латинских выражений. Расхождение в числе имен существительных при переводе. Выражение количественных отношений. Особенности лексики в области экономических отношений и бизнеса. Глагольность французского языка. Использование речевых клише.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности французских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые разделы (темы)	Код контролируемой компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Границы перевода (переводимость текста и адекватность перевода). Проблема эквивалентности перевода. Функционально-стилистическая дифференциация текстов. Предпереводческий анализ текста.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание
2.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
3.	Перевод лексических единиц. Перевод сложных (составных) прилагательных на французский язык. Словарное и контекстуальное значение слова. Метонимический перенос. Антонимичный прием перевода.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-12; ПК-13	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, контрольная работа

5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля

Типовые вопросы

1. Что такое перевод?
2. Что понимается под термином «адекватность перевода» и «эквивалентность перевода»?
3. Определите, как может проявиться интерференция при переводе в предлагаемом тексте.
4. Назовите основной способ передачи антропонимов на другой язык. Приведите примеры.
5. Какие страны и города обозначают следующие перифразы:
le pays des kangourous, la Russie blanche, le pays de Cervantes, l'Hexagone, le pays du soleil levant, le Mont Noir?
6. Сформулируйте проблему перевода слов-интернационализмов. Приведите примеры «ложных друзей переводчика».
7. Назовите функции слов-реалий в тексте. Приведите примеры перевода слов-реалий с французского языка на русский.

8. Назовите особенности перевода французских частей речи на русский язык.
9. Какие трудности возникают при переводе французских полуслужебных глаголов на русский язык.
10. Какие трудности возникают при переводе сложноподчиненных предложений с французского языка на русский? Какова семантика форм сослагательного наклонения при переводе сложноподчиненных предложений?
11. Чем вызвана необходимость трансформаций при переводе?
12. Приведите примеры антонимического перевода, дифференциации, конкретизации и генерализации.
13. Может ли переводчик изменять эмоциональность слов при переводе?

Типовые проблемно-аналитические задания

1. Какие оттенки смысла несет в себе слово *rapport* в следующих предложениях:

Le président a présenté aux membres du Conseil le rapport d'activité de la commission.

Le rapport des forces a brusquement changé dans cette région.

Pour préparer ce cocktail, il est nécessaire de mélanger l'eau et le jus dans le rapport de un à cinq.

2. Какой из способов перевода сложных французских прилагательных на русский язык (сочетание двух простых прилагательных, сочетание существительного с прилагательным, сочетание двух существительных, подбор соответствующего сложного прилагательного) будет уместен в данных случаях:

négociations israélo-palestiniennes, héritage culturel et historique, stage de formation pédagogique, film de science-fiction, revue de vulgarisation scientifique, complexe militaro-industriel, progrès scientifique et technique

3. Как в следующих примерах будет переводиться слово *adjoint*:

secrétaire général adjoint, directeur adjoint, adjoint du procureur, premier adjoint du maire

4. Определите семантику префиксов в следующих глаголах:

dés- : déséquilibrer, déstabiliser, désorienter

com-: commettre, combattre, comporter

co-: collaborer, coopérer, coproduire

Темы исследовательских, информационных, творческих проектов

Подготовка исследовательских проектов по темам:

1. Определите в статье из газеты “Le Monde”, “Le Figaro”:рекламные пассажи, содержащиеся в подтексте рекомендации; типовые лингвистические средства официально-делового стиля; текстовые фрагменты, окрашенные экспрессивно-эмоциональным содержанием.
2. Переведите с французского на русский фрагменты из текстов разных функциональных стилей так, чтобы перевод был стилистически адекватным (т. е. были употреблены выражения, типичные для данного функционального стиля, для данного жанра текста: газетной статьи, протокола, научного или художественного текста и т. д.). Предварительно определите функциональный стиль и жанр текста.

Gringoire, tout étourdi de sa chute, était resté sur le pavé devant la bonne Vierge du coin de la rue. Peu à peu, il reprit ses sens ; il fut d'abord quelques minutes flottant dans une espèce de rêverie à demi somnolente qui n'était pas sans douceur, où les aériennes figures de la bohémienne et de la chèvre se mariaient à la pesanteur du poing de Quasimodo. Cet état dura peu. Une assez vive impression de froid à la partie de son corps qui se trouvait en contact avec le pavé le réveilla tout à coup, et fit revenir son esprit à la surface. « D'où me vient donc cette fraîcheur ? » se dit-il brusquement. Il s'aperçut alors qu'il était un peu dans le milieu du ruisseau.

3. Сопоставьте оригинал и перевод. Проверьте, есть ли в переводе стилистические погрешности. Если таковые есть, то определите, какие из них следует отнести к функционально-стилистическим и нормативно-стилистическим, а какие являются просто индивидуальными погрешностями переводчика. Интерпретируйте стилистические недочеты (объясните, в чем заключается стилистическая дисгармония, неудачный выбор языковых средств переводчиком). Отредактируйте перевод, устранив стилистические недочеты всех видов. (Для справки: отрывок взят из туристического гида по Парижу).

Pour visiter Paris en quelques jours seulement, le choix de l'emplacement de votre logement doit être stratégique. Il n'est pas question pour vous de passer trop de temps dans les transports pour partir de ou revenir à votre hôtel. Mais évidemment comme souvent, plus vous êtes dans le centre de Paris, plus les prix des logements sont élevés. Pourquoi avons-nous retenu ces adresses ? Les adresses que nous vous conseillons sont toutes plébiscitées par les clients qui y résident. Pour chacune, nous avons recueilli des avis très positifs et sommes allés voir les hôtels en question pour nous faire une idée nous-mêmes. En parallèle nous avons recoupé ces informations avec un site de référence. En effet, tous ces hôtels, à l'heure où nous écrivons ces lignes, ont une note minimum de 3.5 sur 5 sur le site www.TripAdvisor.com, plus grand site de voyage au monde, regroupant les avis et commentaires de 60 millions de voyageurs. C'est l'assurance pour vous de résider dans des établissements de bonne qualité. 6 De plus, nous avons essayé d'être les plus objectifs possibles, en vous citant également les quelques aspects négatifs éventuels que peuvent présenter les hôtels que nous vous citons. Nous avons donc pris le parti de vous proposer une sélection d'adresses qui ont plusieurs points communs :

- une situation exceptionnelle au cœur de la ville pour explorer Paris très facilement
- des prix abordables
- des hôtels de qualité

При желании пробыть в Париже лишь несколько дней, тем не менее, нужно стратегически подходить к выбору жилья. Не может быть и речи о том, чтобы тратить слишком много времени, чтобы уехать, а затем вернуться в гостиницу. Но, очевидно, что, чем ближе вы к центру Парижа, тем выше цены на жилье. Почему мы включили в список эти адреса? Адреса, которые мы вам предлагаем, все без исключения были посоветованы гостями, проживавшими там. В случае с каждой гостиницей, мы собирали положительные отзывы, а затем сами отправлялись туда, чтобы составить независимое мнение. К каждому адресу мы также предоставили соответствующую ссылку. Кстати, каждая из гостиниц может похвастаться оценкой от 3.5 до 5 на сайте www.TripAdvisor.com, самом большом сайте о путешествиях в мире, включающим в себя комментарии 60 миллионов путешественников. Для вас это страховка, что вы будете отдыхать в гостинице достойного качества. Помимо этого, мы старались быть объективными настолько, насколько это возможно, поэтому упомянули также и недостатки, с которыми вы можете столкнуться во время вашего пребывания в гостинице. Итак, мы вам предлагаем список адресов гостиниц, которые обладают следующими схожими качествами:

- исключительное местоположение в сердце Парижа, что позволит вам в удовольствие исследовать столицу

	<ul style="list-style-type: none"> • приемлемые цены • качественный сервис
--	--

Информационный проект

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Основные способы перевода, привести примеры.
2. Языковая норма и узуз как факторы регулятивного воздействия.
3. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе.
4. Собственные стилистические недочеты переводчика.
5. Проблемы передачи содержания в переводе.

Творческое задание

Essayez de traduire cette comptine:

Jamais on a vu, jamais on ne verra
La famille tortue courir après les rats
Le papa tortue et la maman tortue et les enfants tortue
Iront toujours au pas.

Типовые задания к интерактивным занятиям

Конкурс «Лучший переводчик»: используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

1. Les bons comptes font les bons amis.
2. Mes enfants adorent la chasse aux œufs.
3. Mon fiancé et moi, on a déjà fait la liste de mariage.
4. Les vacances ont fini, on attend la rentrée.
5. Au revoir, madame la directrice, et bon après-midi!
6. Cette robe, je ne vais pas l'acheter, c'est hors de prix.
7. Il a passé les examens et est entré à l'Ecole Normale.
8. Vous payez en liquide ou par carte bleue?
9. Si on lui en donne long comme un doigt, il en prend long comme un bras.
10. J'ai mon RER dans 15 minutes.

Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		Во французском языке наиболее распространена постановка обстоятельств:
	a	после сказуемого
	b	перед сказуемым
2.	c	в конце предложения
		Что может быть отнесено к прецизионным словам?
	a	названия компаний
3.	b	названия месяцев и дней недели
	c	все вышеперечисленное
		Переведите на русский язык словосочетание <i>grands journaux</i>:
	a	большие газеты

	b	центральные газеты
	c	центральные журналы
4.		Переведите на русский язык словосочетание <i>faire des réserves</i>:
	a	сделать оговорку
	b	забронировать
	c	сделать ошибку
5.		Из приведенных языковых оборотов выделяет подлежащее:
	a	c'est ... qui
	b	c'est ... que
	c	c'est ... où
6.		Переведите слово <i>agitateur</i>:
	a	агитатор
	b	бунтовщик
	c	спекулянт
7.		<i>Balade</i> signifie:
	a	прогулка
	b	баллада
	c	скамейка
8.		<i>Vocal</i> signifie:
	a	бокал
	b	банка
	c	стакан
9.		<i>Insulte</i> signifie:
	a	инсульт
	b	внедрение
	c	оскорбление
10.		Укажите лишний вариант среди следующих слов:
	a	trousse
	b	plumier
	c	pénal

Типовые вопросы к контрольным работам

Переведите текст на русский язык и сравните перевод с предложенным ниже текстом перевода. Проанализируйте различия.

J'ai ainsi vécu seul, sans personne avec qui parler véritablement, jusqu'à une panne dans le désert du Sahara, il y a six ans. Quelque chose s'était cassé dans mon moteur. Et comme je n'avais avec moi ni mécanicien, ni passagers, je me préparai à essayer de réussir, tout seul, une réparation difficile. C'était pour moi une question de vie ou de mort. J'avais à peine de l'eau à boire pour huit jours .

Le premier soir je me suis donc endormi sur le sable à mille milles de toute terre habitée. J'étais bien plus isolé qu'un naufragé sur un radeau au milieu de l'océan. Alors vous imaginez ma surprise, au lever du jour, quand une drôle de petite voix m'a réveillé. Elle disait: —S'il vous plaît... dessine-moi un mouton! —Hein! —Dessine-moi un mouton...

Итак, я жил один. Никого рядом, с кем я мог бы откровенно поговорить, до того момента, как потерпел аварию 6 лет назад в пустыне Сахаре. Что-то сломалось в двигателе. И так как со мной не было ни механика, ни пассажиров я приготовился самостоятельно провести сложные ремонтные работы. Для меня это был вопрос жизни и смерти. Моих запасов питьевой воды едва ли хватало на 8 дней.

В первый вечер я заснул на песке за тысячи и тысячи миль от какой-либо населенной

местности. Я был более изолирован от мира, чем потерпевший кораблекрушение, плавающий на плоту посреди океана. А теперь, сможете ли вы представить, насколько я был удивлен, когда на рассвете меня разбудил забавный тоненький голосок: - Пожалуйста, нарисуй мне барашка! - Что? - Нарисуй мне барашка...

5.3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);

2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

1.Требование к теоретическому устному ответу

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

2. Творческие задания

Эссе – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст

должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

Критерии оценивания - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «хорошо» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «удовлетворительно» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если не выполнены никакие требования

3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

Критерии оценивания – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

4. Интерактивные задания

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда,

опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

5. Комплексное проблемно-аналитическое задание

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерий оценивания- оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

6. Исследовательский проект

Исследовательский проект – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

Критерии оценивания - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

7. Информационный проект (презентация)

Информационный проект – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

Критерии оценивания - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины,

допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

8. Дискуссионные процедуры

Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

Критерии оценивания – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка *«отлично»* ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка *«хорошо»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«удовлетворительно»* ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

9. Тестирование

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

Критерии оценивания – правильный ответ на вопрос

Оценка *«отлично»* ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка *«хорошо»* ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка *«удовлетворительно»* ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка *«неудовлетворительно»* ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

Критерии оценивания: последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

6.1 Основная учебная литература

1. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11579.html>
2. Федоринов, А. В. Перевод русских классических произведений на французский язык в аспекте лексики и синтаксиса : монография / А. В. Федоринов. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 114 с. — ISBN 978-5-7410-1437-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61388.html>
3. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 107 с. — ISBN 978-5-7410-1648-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/71313.html>
4. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — М. : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
5. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>
6. Когут, В. И. Proverbes et dictons de France et leurs équivalents russes. Французские пословицы и поговорки и их русские эквиваленты : словарь французских пословиц и поговорок / В. И. Когут. — СПб. : Антология, 2016. — 240 с. — ISBN 978-5-

9906808-2-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/86266.html>

6.2 Дополнительная учебная литература:

7. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html>
8. Устный перевод : учебно-методическое пособие / составители С. М. Богатова, С. А. Тихонова. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 283 с. — ISBN 978-5-7779-1483-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/24952.html>

6.3. Периодические издания:

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

7. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)*

1. <https://www.institutfrancais.ru/ru/moskva> Сайт Французского Института
2. <https://www.courstraduireredigeranglais.fr/s-entrainer-%C3%A0-traduire-des-textes-de-l-anglais-au-fran%C3%A7ais-c-est-gratuit/>
3. www.wordle.net/
4. https://linguistech.ca/Online_MT_F_EXCERTT_I
5. <http://english-a-la-carte.com/fr/circle2>
6. <https://www.podcastfrancaisfacile.com/traduction/devoir-exercice-de-traduction.html>
7. <http://cours.ifmadrid.com/prof/entrainement/entrainement.htm>
8. <https://yellowdolphins.com/publications/articles/test-comparatif-12-outils-de-traduction/>
9. <https://www.ionos.fr/digitalguide/web-marketing/analyse-web/les-meilleures-applications-de-traduction-pour-android-et-ios/>
10. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>

8. *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)*

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;

- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков.
9. Линко V8.2.

10. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;
2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями

здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии, обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.